



**ДОГОВОР ОБ АФФИЛИРОВАНИИ
ДИПЛОМОВ И ПРИСВОЕНИИ
КВАЛИФИКАЦИЙ МЕЖДУ «SWISS
INTERNATIONAL INSTITUTE
LAUSANNE» (SIIL) И ЧАСТНЫМ
УЧРЕЖДЕНИЕМ ВЫСШЕГО
ОБРАЗОВАНИЯ «ВЫСШАЯ ШКОЛА
ПРЕДПРИНИМАТЕЛЬСТВА
(ИНСТИТУТ)» (ЧУВО «ВШП»)**

г. Лозанна, дата: 11.10.2019

Настоящий Договор составлен между «Swiss international institute Lausanne» (SIIL) (далее — SIIL), в лице представителей института Богачева Сергея Александровича и Петуховского Ивана Сергеевича с одной стороны и Частным учреждением высшего образования «Высшая школа предпринимательства (институт)» (ЧУВО «ВШП») (далее — Институт) в лице руководителя (ректора) Аллабяна Максима Геннадьевича, действующего на основании Устава, с другой стороны, при одновременном упоминании именуемые Стороны, заключили настоящий Договор о нижеследующем:

ДЕКЛАРАТИВНАЯ ЧАСТЬ

A. Между SIIL и Институтом существуют дружественные и взаимовыгодные отношения сотрудничества и взаимодействия.

B. SIIL и Институт имеют намерения установить взаимные аффилиционные отношения по признанию SIIL дипломов и документов об образовании, выдаваемых Институтом.

C. SIIL и Институт считают, что международное академическое сотрудничество будет способствовать укреплению взаимопонимания и росту возможностей для получения качественного образования их студентами на взаимовыгодных условиях.



**AGREEMENT FOR AFFILIATED
DIPLOMAS AND CERTIFICATION
BETWEEN "SWISS INTERNATIONAL
INSTITUTE LAUSANNE" (SIIL) AND
PRIVATE INSTITUTION OF HIGHER
EDUCATION "HIGHER SCHOOL OF
ENTREPRENEURSHIP
(INSTITUTE)" (PIHE "HSE")**

Lausanne, Date: 11 October 2019

The present Agreement is made between "Swiss International Institute Lausanne" (SIIL) (hereinafter — SIIL), represented by the institute's delegates BOGACHEV Sergey Alexandrovich and PETUKHOVSKY Ivan Sergeevich as the First Party and Private Institution of Higher Education "Higher School of Entrepreneurship (Institute)" (PIHE "HSE") (hereinafter — Institute), represented by executive (rector) ALLABYAN Maxim Gennadievich acting under the Charter, as the Second Party, hereinafter jointly referred to as the Parties, have entered into the Agreement on the following:

RECITALS

A. SIIL and the Institute have a friendly and mutually beneficial relationship based on cooperation and collaboration.

B. SIIL and the Institute intend to establish reciprocal affiliation in order to recognize SIIL diplomas and academic certificates issued by the Institute.

C. SIIL and the Institute believe that the international cooperation will enhance mutual understanding and increase opportunities for their students to receive quality education on mutually agreed terms.

1. ОСНОВНЫЕ ТЕРМИНЫ

1.1. Договор относится к настоящему Договору об аффилированном сотрудничестве и любому дополнительному Программному соглашению, принятому в установленном порядке между Сторонами.

1.2. Программное соглашение — это надлежащим образом оформленное соглашение, которым устанавливаются подробности конкретных совместных программ или мероприятий, в которых участвуют студенты Института.

1.3. Аффилированный диплом — диплом SIIL установленного образца, выдаваемый всем студентам Института после завершения образовательного процесса, одновременно с выдачей документа Института, подтверждающего положительное завершение образовательного процесса.

2. АФФИЛИРОВАННЫЙ ДИПЛОМ

2.1. SIIL на основании данного Договора выдает аффилированные дипломы по результатам освоения дисциплин, преподаваемых в партнерском Институте, всем студентам, которые успешно прошли итоговую аттестацию в Институте.

2.2. Стоимость получения аффилированного швейцарского диплома включена в стоимость обучения в Институте.

3. ПРАВА И ОБЯЗАННОСТИ СТОРОН

3.1. Институт перечисляет SIIL плату за право выдачи аффилированных дипломов в размере 90 (девяносто) франков от каждого из студентов в срок до 30 сентября соответствующего учебного года. Выплаты производятся ежегодно до конца срока обучения. Валюта платежа — евро.

3.2. Стандарты обучения, содержание учебных дисциплин и программ учебных курсов для получения аффилированного диплома должны быть согласованы между SIIL и Институтом путем переговоров и утверждены в установленном порядке.

1. BASIC TERMS

1.1. The Agreement refers to the present Agreement on Affiliated Cooperation and any additional Program Agreements adopted in accordance with the standard procedure between the Parties.

1.2. The Program Agreement is a properly executed agreement that determines the details of the specific joint programs or events in which the Institute's students participate.

1.3. The affiliated diploma is a standard-issue diploma of SIIL received by all the graduates of the Institute at the end of an educational process. The diploma is given alongside with the Institute's certificate that confirms successful completion of the educational process.

2. AFFILIATED DIPLOMA

2.1. Based on this Agreement, SIIL grants the affiliated diplomas on the results of the subjects taught in the partner Institute to all the students who have passed out the final assessment in the Institute.

2.2 The cost of the affiliated Swiss diploma is included in the Institute's tuition fee.

3. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE PARTIES

3.1. To have the right to issue the affiliated diplomas, the Institute pays SIIL a fee of 90 (ninety) francs per every student till 30 September of the corresponding academic year. The payments are provided annually until the end of the study duration. The payment currency is euro.

3.2. Educational standards, courses content and programs of training courses for obtaining an affiliated diploma must be agreed on between SIIL and the Institute by negotiations and approved in accordance with the standard procedure.

3.3. Институт должен ежегодно предоставлять SIIL данные в электронном виде по реализуемым курсам, описанию учебных программ, читаемых дисциплин на русском языке, информацию об общем количестве обучающихся в Институте.

3.4. SIIL обязуется выдать швейцарские дипломы установленного образца выпускникам Института, которые положительно завершили образовательный процесс.

3.5. SIIL и Институт предоставляют право проверки образовательной организации с целью проведения деятельности в рамках данного Договора на основании требования одной из Сторон.

3.6. SIIL обязуется регистрировать каждого обладателя аффилированного швейцарского диплома в цифровой системе SIIL под индивидуальным идентификационным номером.

3.7. Ни одна из Сторон не имеет право передавать свои полномочия по этому Договору третьей стороне без предварительного письменного согласия другой Стороны.

4. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН

4.1. В случае невыполнения одной из Сторон принятых на себя обязательств по выполнению условий настоящего Договора и при наличии доказательств невыполнения условий Договора другая Сторона имеет право расторгнуть Договор, письменно уведомив другую Сторону не менее чем за 30 календарных дней. При этом Сторона, которая расторгает Договор, обязана мотивировать и надлежащим образом обосновать факт (факты) невыполнения другой Стороной принятых на себя обязательств.

4.2. При невозможности полного или частичного исполнения любой из Сторон обязательств по настоящему Договору вследствие форс-мажорных обстоятельств выполнение обязательств переносится на срок, равный сроку действия этих обстоятельств.

3.3. The Institute must provide SIIL annually with the electronic data on the implemented courses, educational program description of the disciplines taught in Russian, as well as the information on the total number of students in the Institute.

3.4. SIIL pledges to grant the standard-issue Swiss diplomas to the Institute's graduates who have completed successfully the educational process.

3.5. SIIL and the Institute authorize to inspect an educational establishment to implement activities under this Agreement on the claim of one of the Parties.

3.6. SIIL pledges to register every affiliated Swiss diploma holder in the SIIL digital system under an individual identification number.

3.7. Neither of the parties is entitled to transfer their powers under the present Agreement to a third party without a prior written consent of the other party.

4. LIABILITY OF THE PARTIES

4.1. If one of the Parties failures to comply with the agreed obligations to fulfill the conditions of the present Agreement and there are evidence of such non-fulfillment, the other Party has the right to terminate the Agreement with a 30 days prior written notice given by one party to the other. In doing so, a Party that terminates the Agreement, is obliged to motivate and properly justify the fact (facts) that the other Party failures to fulfill obligations.

4.2. If it is impossible for a Party to fulfill the obligations partly or completely due to force majeure circumstances, the fulfillment of obligations is postponed for a period that is equal to the duration of these circumstances.

4.3. При наступлении форс-мажорных обстоятельств, в результате которых невозможно полное или частичное выполнение Сторонами своих обязательств, одна Сторона должна уведомить другую в течение десяти банковских дней с момента их наступления.

4.4. Договор основан на взаимном доверии и доброй воле Сторон. Споры, возникающие при исполнении Договора, разрешаются путем переговоров через уполномоченных лиц, ответственных за связь.

В случае невозможности урегулирования споров путем переговоров или недостижения согласия между Сторонами споры передаются на рассмотрение и разрешение в Международный коммерческий арбитражный суд при Торгово-промышленной палате Российской Федерации и разрешаются в соответствии с действующим законодательством Российской Федерации.

4.5. Вся деятельность, проводящаяся в рамках Договора, должна проводиться в соответствии с законодательством Швейцарии и Российской Федерации.

4.6. Данный Договор регламентируется и толкуется в соответствии с законодательством Российской Федерации.

5. СРОК ДЕЙСТВИЯ

5.1. Настоящий Договор вступает в силу с момента подписания его Сторонами и действует на протяжении пятилетнего (5 лет) срока с момента вступления в силу.

5.2. По истечении первоначального срока действия данный Договор будет автоматически продлеваться на тот же срок и на тех же условиях до тех пор, пока одна из Сторон не предоставит другой Стороне письменное уведомление за 180 дней о намерении расторгнуть Договор. Действие Договора при этом заканчивается после выполнения Сторонами уже принятых и оплаченных обязательств по Договору в полном объеме, если иное не согласовано Сторонами.

5.3. В случае, если Договор будет прекращен (расторгнут) досрочно, SIIL обязуется выдать аффилированные дипломы

4.3. If there are force majeure circumstances that make impossible for a Party to fulfill the obligations completely or partly, this Party is obliged to notify about such circumstances the other Party within 10 banking days from the moment of their occurrence.

4.4. The Agreement is based on mutual trust and goodwill of the Parties. The disputes arising in the course of the Agreement are settled by negotiations through authorized representatives who are responsible for communication.

If it is impossible to settle the disputes by negotiations or the Parties fail to agree, the disputes shall be referred for settlement to the International Commercial Arbitration Court at the Chamber of Commerce and Industry of the Russian Federation. The disputes are settled in accordance with applicable law of the Russian Federation.

4.5. All activities carried out under this Agreement should comply with the applicable law of Switzerland and the Russian Federation.

4.6. This Agreement is regulated and interpreted under the laws of the Russian Federation.

5. DURATION

5.1. This Agreement comes into effect after the Parties have signed it. The Agreement is valid for a five-year period (5 years) from the effective date.

5.2. On the expiry of the initial term, this Agreement will be automatically prolonged for the same period and on the same conditions until one of the Parties provides the other Party with a written notice of their intention to terminate the Agreement 180 days in advance. In this case, the Agreement ends after the Parties have fully fulfilled their already accepted and paid obligations under this Agreement, unless otherwise agreed by the Parties.

5.3. If the Agreement is terminated prematurely, SIIL agrees to grant the affiliated diplomas to the students who have paid the

студентам, которые оплатили расходы за его получение. В случае, если студент будет отчислен из Института (по собственной инициативе, в связи с академической неуспеваемостью и пр.) до получения аффилированного диплома, расходы за его получение Институт студенту не возмещает.

6. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

6.1. Договор составлен в двух экземплярах в переводе на русский, имеющий одинаковую юридическую силу, по одному для каждой из Сторон.

6.2. Стороны несут полную ответственность за правильность указанных ими в этом Договоре реквизитов и обязуются своевременно в письменном виде уведомлять другую Сторону об их изменении.

6.3. Изменения и дополнения к данному Договору оформляются в письменном виде и скрепляются печатями и подписями Сторон, являются неотъемлемой частью Договора.

6.4. После подписания этого Договора все предварительные переговоры по нему, переписка, предварительные договоры, протоколы о намерениях и любые другие устные и письменные договоренности Сторон по вопросам, что так или иначе касаются этого Договора, теряют юридическую силу.

6.5. Изменения в настоящий Договор могут быть внесены только по договоренности Сторон, которая оформляется дополнительным соглашением к настоящему Договору.

7. ЮРИДИЧЕСКИЕ АДРЕСА СТОРОН

7.1. Полное наименование и фирменное наименование (при наличии) SIIL: «Swiss international institute Lausanne», место нахождения: CH-1820, Montreux Strasse, Grand-Rue 92, Switzerland, банковские реквизиты: CREDIT SUISSE (Switzerland) Ltd, SWIFT CRESCHZZ80A, IBAN CH40 0483 5155 1250 5100 0, address Paradeplatz 8 P.O. Box 100, CH-8070 Zurich.

expenses for receiving a Swiss diploma. If a student is excluded from the Institute (upon their own initiative, due to academic failures, etc) until receiving an affiliated diploma, the Institute does not reimburse the expenses for obtaining it.

6. FINAL CLAUSES

6.1. The Agreement is translated into Russian and is made in two copies of equal legal force, one copy for each Party.

6.2. The Parties are fully responsible for specifying the correct reference details. A Party pledges to give to the other Party a written notice if this information changes.

6.3. Amendments and modifications to this Agreement which are recorded in a written form, sealed and signed by the Parties, are integral part of this Agreement.

6.4. On signature of this Agreement, all the prior negotiations on it, correspondence, preliminary contracts, protocol of intent and other verbal or written arrangements between the Parties concerning this Agreement have no legal force.

6.5. This Agreement can be modified only by the Parties' consent which is registered in a supplementary agreement to the present Agreement.

7. LEGAL ADDRESSES OF THE PARTIES

7.1. Full name and trade name (if applicable) of SIIL: "Swiss International Institute Lausanne", address: CH-1820, Montreux Strasse, Grand-Rue 92, Switzerland, bank reference: CREDIT SUISSE (Switzerland) Ltd, SWIFT CRESCHZZ80A, IBAN CH40 0483 5155 1250 5100 0, address Paradeplatz 8 P.O. Box 100, CH-8070 Zurich.

7.2. Полное наименование и фирменное наименование (при наличии) Института: Частное учреждение высшего образования «Высшая школа предпринимательства (институт)», место нахождения: 170001, г. Тверь, ул. Спартака, д. 26а, ИНН: 6903013604, КПП 695001001, ОГРН 1026900507347, ОКТМО 28701000, Р/С 40703810763020100150, К/С 30101810700000000679, БИК 042809679, наименование банка: Тверское отделение No 8607 ПАО Сбербанк г. Тверь, телефон: 8 (800) 555-25-60, сайт: vshp.online, электронная почта: info@vshp.online.

В подтверждение вышеизложенного, уполномоченные представители обеих сторон подписали данный Договор на русском и английском языках в двух экземплярах:

«Swiss international institute Lausanne»

Богачев Сергей Александрович

(подпись)

Петуховский Иван Сергеевич

(подпись)

Частное учреждение высшего образования
«Высшая школа предпринимательства
(институт)»

Ректор Аллабян Максим Геннадьевич

(подпись)

7.2. Full name and trade name (if applicable) of the Institute: Private Institution of Higher Education "Higher School of Entrepreneurship (Institute)" (PIHE "HSE"), address: 170001, Tver, Spartak St. 26a, ITN: 6903013604, IEC: 695001001, PSRN: 1026900507347, OKTMO: 28701000, current account: 40703810763020100150, corresponding account: 30101810700000000679, BIC 042809679, bank name: PJSC Sberbank of Russia, Tver, structural branch No. 8607, telephone: 8 (800) 555-25-60, website: vshp.online, e-mail: info@vshp.online.

In witness whereof, the authorized representatives of the parties hereto have signed this agreement in Russian and English languages in duplicate:

"Swiss International Institute Lausanne"

BOGACHEV Sergey Alexandrovich

(signature)

PETUKHOVSKY Ivan Sergeevich

(signature)

Private Institution of Higher Education
"Higher School of Entrepreneurship (Institute)"

Rector ALLABYAN Maxim Gennadievich

(signature)